

«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА» КАК ИСТОЧНИК ОШИБОК ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

"TRANSLATOR'S FALSE FRIENDS" AS A SOURCE OF MISTAKES IN TRANSLATION FROM ENGLISH

*E. Zorina
A. Arias*

Summary: The article is devoted to an actual problem in the training of translators - the translation of vocabulary that provokes translation mistakes. This category includes internationalisms and polysemantic words of the original language that require certain knowledge and professional experience when they are transferred from one language to another. In order to determine the degree of severity of the problem, a study was conducted among students of the St. Petersburg University of Management Technologies and Economics, studying in the direction of Linguistics (bachelor's degree). Despite the wide coverage of this problem in works on translation studies, the results of a survey of students confirmed its relevance today.

Keywords: "translator's false friends", interlingual homonyms, interlingual paronyms, international vocabulary.

Зорина Елена Михайловна

кандидат педагогических наук, доцент, Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики
zorinaem@bk.ru

Ариас Анна-Мария

кандидат филологических наук, доцент, Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики
anmar-74@mail.ru

Аннотация: Статья посвящена актуальной проблеме в подготовке специалистов-переводчиков – переводу лексики, провоцирующей переводческие ошибки. К данной категории относятся интернационализмы и многозначные слова языка оригинала, требующие определенных знаний и профессионального опыта при их передаче с одного языка на другой. С целью определить степень остроты проблемы было проведено исследование среди студентов Санкт-Петербургского университета технологий управления и экономики, обучающихся на направлении подготовки Лингвистика (уровень бакалавриата). Несмотря на широкое освещение данной проблемы в работах по переводоведению, результаты опроса студентов подтвердили ее сегодняшнюю актуальность.

Ключевые слова: «ложные друзья переводчика», межъязыковые омонимы, межъязыковые паронимы, интернациональная лексика.

Актуальность заявленной темы обусловлена тем, что процесс перевода является объектом междисциплинарного анализа, в связи с чем теоретический аппарат и методологическая база переводоведения созданы и продолжают создаваться на основе различных языковедческих дисциплин, таких как лексикология, стилистика, психолингвистика и пр. Одним из острых вопросов переводоведения, в основе решения которого лежит междисциплинарный подход, является проблема перевода лексических единиц, обладающих определенными свойствами, провоцирующими переводческие ошибки. Речь идет о так называемых «ложных друзьях переводчика», правильное толкование которых зависит от определенных факторов исходного текста.

В исследованиях ученых неоднократно отмечалось, что лексика, провоцирующая переводческие ошибки также представляет определенные трудности в лексикографической работе и преподавании иностранных языков, так как она ассоциируется и отождествляется в двух и более языках, несмотря на различия по содержанию, употреблению или полному несоответствию друг другу» [6, С. 41-52, 49].

Данный лингвокультурный феномен в работах российских и зарубежных ученых получил различные на-

именования:

- ложные друзья переводчика [9];
- ложные (неполные) лексические параллели;
- межъязыковые омонимы;
- псевдоинтернациональная лексика, псевдоинтернационализмы, ложные эквиваленты [1];
- ложные аналоги [2];
- межъязыковые аналогизмы, междуязычные аналогизмы, псевдоаналогизмы [8].

Российские исследователи разнообразили понимание межъязыковой омонимии, определяющей суть «ложных друзей переводчика» (далее ЛДП). Согласно определению А.В. Фёдорова, ложный эквивалент – это «слово, полностью или частично совпадающее (или близкое к нему) по звуковой или графической форме с иноязычным словом при наличии полной этимологической общности между ними, но имеющее другие значения при известной смысловой близости (отнесенности к одной сфере применения)» [7, С. 191]. Исследователь К.Г.М. Готлиб рассмотрел определение более широко, то есть как «слова двух языков, которые из-за сходства их звукового или буквенного состава вызывают ложные ассоциации и приводят к ошибочному восприятию информации на иностранном языке, а при переводе – к более или менее существенным искажениям содержания

или неточностям в передаче стилистической окраски, к ошибкам в лексической сочетаемости, а также в словоупотреблении» [4]. Именно с подобным звучанием связывает понятие ЛДП Р.А. Будагов, анализируя специальные словари и отмечая, что «ложными друзьями переводчика» обычно именуется межъязыковые омонимы – слова, имеющие при одинаковом звучании разные значения» [3, С. 141]. С точки зрения особенностей нашего исследования, связанного именно с ошибочным восприятием лексических единиц, мы более всего склоняемся к определению К.Г.М. Готлиба.

В настоящем исследовании сделана попытка проанализировать трудности перевода псевдоинтернациональной лексики, которая относится к группе ЛДП и которая провоцирует ошибки у начинающих переводчиков. Основными источниками ошибок при переводе таких лексических единиц являются отношения сходства или кажущейся идентичности (similarity and near-identity) материала обоих языков по звучанию или по функции.

В ЧОУ ВО «Санкт-Петербургский университет техно-

логий управления и экономики» проводился опрос среди студентов, обучающихся на направлении подготовки Лингвистика, направленность Перевод и переводоведение, уровень бакалавриата. В опросе принимали участие студенты 1 и 4 курсов очной формы обучения.

Студентам 1 курса было предложено выполнить перевод десяти псевдоинтернациональных лексических единиц в языковых парах: английский-русский и русский-английский (Таблица 1). Лексические единицы в таблице 1 представляют три основных типа ЛДП по классификации Л.К. Латышева:

- созвучные слова русского и английского языков, но полностью расходящиеся по значениям;
- многозначные слова английского языка, у которых часть значений совпадает со сходными словами русского языка, а часть значений расходится;
- слова английского языка, имеющие сходные по написанию и звучанию многозначные слова в русском языке, одно из значений которых совпадает со значением английского слова, а остальные значения расходятся [5, С.184-185].

Таблица 1.

English word	Translation into Russian	Russian word	English word
data	Данные, информация	дата	date
camera	фотоаппарат	камера	chamber
actually	Фактически, действительно	актуально	actual
decade	Десятилетие, десяток	декада (10 дней)	ten-day period
combine	Комбинат, объединение	комбайн	harvester
family	Семья, род	фамилия	surname
mark	Знак, оценка	марка	brand
class	Сорт, тип, категория	класс	Class
alley	переулок	аллея	walkway
clay	Глина, ил	клей	glue

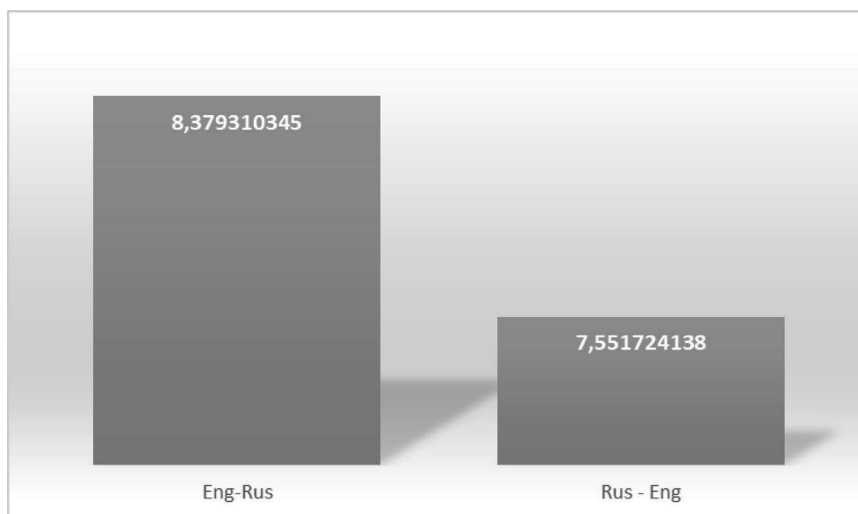


Рис. 1. Средний результат перевода слов из Таблицы 1

Из рис. 1 следует, что в языковой паре: английский-русский в среднем 8 слов из 10 было переведено студентами правильно.

В языковой паре: русский-английский результат чуть ниже. 7 слов из 10 в среднем переведено правильно.

Количественные результаты показывают, что перевод псевдоинтернациональной лексики не вызвал значительных затруднений у студентов 1 курса.

При этом ошибки, выполненные студентами при переводе слов, относящихся с категории ЛДП, еще раз доказывают их двоякую природу: с одной стороны, студенты имеют незначительный опыт обращения с данной категорией слов, с другой стороны, ошибки спровоцированы свойствами самих слов-ЛДП.

Студентам 4 курса было предложено указать общеупотребительный перевод и перевод профессиональной лексики (в первую очередь, юридической) следующих 10

лексических единиц (Таблица 2):

Результаты опроса показали, что студенты верно указали общеупотребительное значение у большей части слов, но, при этом, количество верно переведенных слов в профессиональной сфере довольно незначительно (Рис. 2).

Результаты опроса студентов 4 курса, скорее, свидетельствуют о недостаточной переводческой квалификации у выпускников бакалавриата и отсутствии профессионального опыта. Кроме того, ошибки при переводе профессиональной юридической лексики объясняются еще и отсутствием контекста.

В результате проведенного опроса было еще раз доказано, «ложные друзья переводчика» вызывают распространённые переводческие ошибки и продолжают оставаться актуальным вопросом в подготовке лингвистов-переводчиков и требуют применения комплекса упражнений.

Таблица 2.

Word	General English	Professional English
bar	бар	адвокатура
bench	лавка, скамья	судейская должность, судьи
case	кейс	судебное дело
conviction	убеждение, взгляды	осуждение, признание виновным
evidence	данные, факты, доказательства	доказательства, улика; давать показания
jury	жюри	суд присяжных
medium	середина	средство массовой информации
sentence	предложение	судебный приговор, судебное решение
stand	стенд; стоять	место для дачи свидетельских показаний; представлять перед судом
suit	костюм	судебное дело, судебный процесс



Рис. 2. Средние результаты перевода слов из Таблицы 2

ЛИТЕРАТУРА

1. Акуленко, В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. — Харьков: Изд-во Харьк. ун-та, —1972. — 215 с.
2. Апетян, М.К. Ложные друзья переводчика в английском языке // Молодой ученый. — 2014. — №14. — С. 91-93. — URL: <https://moluch.ru/archive/73/12468/> (дата обращения: 02.01.2019)
3. Будагов, Р.А. Человек и его язык. - М.: Изд-во МГУ, 1974. - 262 с. Готлиб К.Г.М. Словарь «ложных друзей переводчика» (русско-немецкий и немецко-русский): Ок. 400 единиц. — М.: Рус. яз., 1985. — 160 с.
4. Л.К. Латышев. Технологий перевода. - М.: Academia, 2005. — 316 с.
5. Келтуяла, В.В. К семантической характеристике общеупотребительных интернациональных слов // Вопросы общего языкознания — 1965. — С. 41-52.
6. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода. - СПб.: Филол. фак-т СПбГУ; М.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. - 416 с.
7. Яковлева, Л.Н.; Лукьянчикова, М.С.; Дрейт, К. Мозаика. Учеб. нем. яз. для X кл. шк. с углубл. изучением нем. яз. Книга для чтения — М.: Просвещение, 2003. — 207 с.
8. Buncić, 2000; Buncić, Daniel Das sprachwissenschaftliche Problem der innerslavischen „falschen Freunde im Russischen“, Köln. — 2000. — URL: <http://www.daniel.buncic.de/staatsarb/> (дата обращения: 08.01.2023)

© Зорина Елена Михайловна (zorinaem@bk.ru), Ариас Анна-Мария (anmar-74@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики